



## Curriculum vitae Europass

### Informații personale

Nume / Prenume

**APOSTOL Silvia Adriana**

Adresă(e)

str. I.C. Bratianu, 57 B, ap. 16,130158, Targoviste, Dâmbovița, România

E-mail

[silvadius@yahoo.com](mailto:silvadius@yahoo.com), [adriana.apostol@upit.ro](mailto:adriana.apostol@upit.ro)

Naționalitate

română

Sex

feminin

### Educație și formare

Perioada

**2019**

**Curs online de limba italiană (70 de ore; octombrie-decembrie 2019), Nivel C1**

Certificat de absolvire, Nivel C1, Notă obținută: „**Ottimo**”, eliberat de Ateneo Internazionale, Università per Stranieri di Siena, Italia

Perioada

**2014-2015**

**Curs de formare la distanță pentru profesorii de limba franceză (4 luni)- PRO FLE Construire  
une unité didactique**

Certificat de absolvire a cursului eliberat de Centre National d'Enseignement à Distance, Cned de Poitiers

Perioada

**2014**

**Certificat de formare:** Metode și tehnici de îndrumare utilizate în perioada de practică pedagogică  
Certificat de atestare a competențelor profesionale, Universitatea « 1 Decembrie 1918 » din Alba-  
Lulia - Elaborarea programelor de formare în domeniul didacticii de specialitate (FLE)

Metode moderne de formare în didactica de specialitate(FLE)

**Proiect : *Qualité, innovation et communication dans le système de formation continue des  
didacticiens dans l'enseignement universitaire***

Perioada

**2012**

**Certificat de Fomator** (formare permanentă) în domeniul Tehnologiilor informatice (AUF, Sibiu)

**Traducerea automată a textelor de specialitate în predarea limbilor străine**

Perioada

**2004-2011**

Calificarea / diploma obținută

**Doctor – Cotutelă internațională de teză**

Diplomă de doctor în domeniul Filologie eliberată de Universitatea din Pitești, Distincție *Summa cum  
laudae*;

Diplomă de doctor în Limba și Literatura Franceză eliberată de Université Paris Est

Disciplinele principale studiate /  
competențe profesionale dobândite

Literatură franceză, Literatură comparată, „Le fantastique littéraire en France et en Roumanie.

Quelques aspects au XIXe siècle : une rhétorique de la (dé)construction ? »

Teza de doctorat susținută la data de 10 septembrie 2011

Conducători științifici : prof.univ.dr. Alexandrina MUSTATEA; prof.univ.dr. Francis CLAUDON

Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

Universitatea din Pitești, Université Paris Est

Nivelul în clasificarea națională sau  
internațională

Postuniversitar

Perioada

**1 decembrie 2008 – 1 iunie 2009**

Calificarea / diploma obținută

Bursă de cercetare H.G., Centrul Național de Burse de Studii în Străinătate atestat de stagiul

Disciplinele principale studiate /  
competențe profesionale dobândite

Cercetare doctorală – literatură franceză, literatură comparată

Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

Université Paris Est

Nivelul în clasificarea națională sau  
internațională

Stagiul de cercetare doctorală

Perioada

**1 octombrie 2007 - 31 decembrie 2007**

Calificarea / diploma obținută

Atestat de stagiul

Disciplinele principale studiate /  
competențe profesionale dobândite

Stagiul de traducător la Parlamentul European, Luxemburg ; Traducerea documentelor oficiale (FR –  
RO, EN-RO)

Cursuri de formare terminologică; Vizite de lucru – Bruxelles, Strasbourg

Instrumente TAO: Trados, Translator's workbench, Tstream, DocEP

Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

Parlamentul European, Luxemburg

Nivelul în clasificarea națională sau  
internațională

Stagiul de traducător

<b>Perioada</b>	<b>Iulie-august 2007</b>
Calificarea / diploma obținută	Stagiu de cercetare doctorală
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Cercetare doctorală – literatură franceză, literatură comparată
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Université Paris Est, Ecole doctorale LIS, BNF
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Stagiu de cercetare doctorală
<b>Perioada</b>	<b>februarie 2004 – iulie 2004</b>
Calificarea / diploma obținută	Atestat Bursă Erasmus
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Literatură și psihanaliză, Pragmatică lingvistică, Curs opțional: <i>Ut pictura poesis</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Université Paris XII Val-de-Marne, Faculté des Lettres
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Master, DEA
<b>Perioada</b>	<b>2003 - 2005</b>
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de master
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Știința și practica traducerii (domeniul francez-român) Lucrare de disertație cu tema: <i>Analyse et pratique de la traduction; I. Analyse de trois versions du Parfum exotique de Baudelaire, II. Traduction en roumain de la nouvelle Légende Poldève de Marcel Aymé</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Pitești, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Master
<b>Perioada</b>	<b>octombrie 2002 – martie 2003</b>
Calificarea / diploma obținută	Stagiu de asistență lingvistică, Comenius 2.2.b
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Asistent limba franceză și limba engleză, practică pedagogică; Predare FLE, ESL Interpretariat conferințe EN-IT, FR-IT (proiecte europene) Colaborare proiecte europene derulate în institutul italian: <i>Notre Maison Européenne</i> (School Project); <i>We know new friends</i> (Linguistic project with Greece)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Istituto d'Istruzione Superiore « L. Sinigalli », 85038 Senise (PZ), Italia
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Stagiu de asistență lingvistică
<b>Perioada</b>	<b>1999-2003</b>
Calificarea / diploma obținută	Licență, Diplomă de licență
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză-Limba și literatura engleză Lucrare de licență cu tema: <i>Narration et description dans „La Jalousie” d'Alain Robbe-Grillet</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Pitești
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Licență
<b>Perioada</b>	<b>1995-1999</b>
Calificarea / diploma obținută	Bacalaureat
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limbi moderne (franceză, engleză, italiană), profil bilingv limba franceză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Colegiul Național „Ienăchiță Văcărescu”, Târgoviște
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Bacalaureat
<b>Experiența profesională</b>	
<b>Perioada</b>	<b>2013 - în prezent</b>
Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale	<b>Lector</b> <b>Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești</b> <b>Activitate didactică</b> : Limba și literatura franceză - Traduceri specializate (FOS) – nivel master - Documentare, redactare și revizie de texte - Traducerea asistată de calculator(TAC) - Limba franceză curs practic – nivel licență - Literatură franceză, sec. XIX (curs nivel licență)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminar de Literatură franceză (sec. XIX) – nivel licență</li> <li>- Multilingvism și traducere în instituțiile europene – nivel master</li> </ul> <p><b>Activitate de cercetare</b> (publicare de articole, comunicări la conferințe, workshop-uri etc.)</p> <p><b>Alte activități desfășurate în cadrul comunității academice</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Indrumare lucrări științifice studentești prezentate la sesiunile de comunicări științifice (anual)</li> <li>- Indrumare de an a studenților (anual)</li> <li>- Îndrumare lucrări de finalizare a studiilor (master, licență) (anual)</li> <li>- Membru în comisiile de examen pentru finalizarea studiilor de master: 2019, 2018, 2017</li> <li>- Membru în comisiile de examen pentru finalizarea studiilor de licență: 2019, 2018, 2017</li> <li>- Membru în comisia pentru orar (anual)</li> <li>- Membru în echipele de lucru pentru reacreditarea domeniului de studiu (master) și a programelor de licență</li> <li>- Coordonare practică de specialitate (Proiect de traducere – Master)</li> <li>- Organizare evenimente științifice și culturale la nivelul departamentului, în colaborare cu mediul preuniversitar și reprezentanți ai mediului socio-economic și cultural: Atelier interdisciplinar „Cartea și filmul”, Ateliere de introducere în TAC, Ateliere de introducere în Interpretariat, Conferințe – La Francophonie aujourd’hui</li> <li>- Organizare concursuri pentru studenți și elevi: Concursul de traducere Upitrad (2014- 2020), Concursul Francparler</li> </ul>
<b>Perioada</b>	<b>2005 - 2013</b>
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar
Activități și responsabilități principale	<p><b>Activitate didactică :</b></p> <p><u>Predare limba și literatura franceză:</u>          Limba franceză curs practic (Fonetică / Ortografie, Gramatică, Traduceri gramaticale, Traduceri specializate, Texte-vocabular, Redactări, Nivele de limbă),          Literatură franceză, sec. XIX, a doua jumătate; sec. XX (seminar);          Introducere în fantasticul literar (c)          Multilingvism și traducere în instituțiile europene</p> <p><u>Pregătire cursuri, elaborare programe analitice, fișe de disciplină, fișa cadrului didactic, autoevaluare, cercetare IC6</u></p> <p><b>Cercetare</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- elaborare și publicare lucrări, participări la congrese naționale și internaționale (cf. listei de lucrări)</li> </ul> <p><b>Alte activități desfășurate în cadrul comunității academice</b></p> <p><u>Indrumare lucrări științifice studentești prezentate la sesiunile de comunicări științifice</u>  <u>Indrumare de an a studenților</u>  <u>Secretariat științific</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2011-2012: secretar științific al Catedrei de Limbi romanice</li> <li>- 2010-2011: secretar științific al Catedrei de Limbi romanice</li> </ul> <p>(elaborarea centralizatoarelor privind: cercetarea științifică anuală, situația științifică IC6, fișele de autoevaluare, fișa postului, fișa disciplinei; documentația în vederea evaluării instituționale; realizarea programelor sesiunilor de comunicări științifice, constituirea dosarelor de reacreditare a secțiilor Franceză-Engleză, Română-Franceză; constituirea dosarelor de acreditare a programelor de masterat: Limbi moderne și comunicare internațională; Limbă, cultură și identitate în Europa; Traductologie-limba franceză etc)</p> <p><u>Secretar în comisiile de examen pentru finalizarea studiilor de licență</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2013 - Franceză-Engleză/Română-Franceză</li> <li>- 2012 - Franceză-Engleză/Română-Franceză</li> <li>- 2009 – Franceză-Spaniolă</li> </ul> <p><u>Membru în consiliul facultății:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2010-2011</li> </ul> <p><u>Membru în comisia pentru orar</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2020, 2019, 2018, 2017, 2014, 2013, 2012, 2010, 2009, 2008, 2007</li> </ul> <p><u>Membru în comisia de evaluare a lucrărilor susținute în cadrul Sesiunilor de comunicări studentești:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2013, 2012, 2010</li> </ul> <p><u>Responsabil site – Departamentul Limbă, Literatură, Istorie și Arte</u>  <u>Responsabil site – Revista <i>Studii și cercetări filologice. Seria Limbi Romanice</i></u></p>
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, Departamentul Limbă și Literatură, Str. Gh. Doja, Nr.41, Pitești
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ, cercetare
<b>Perioada</b>	<b>2012-2013</b>
Funcția sau postul ocupat	Formator limba engleză
Activități și responsabilități principale	Predarea limbii engleze pentru adulți la nivel managerial în cadrul Dacia-Groupe Renault (Business English); structurare suport curs, evaluare periodică și finală a cursanților

Numele și adresa angajatorului	SC Global English Services
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ – predare limbi străine la nivel corporate; formare continuă
<b>Perioada</b>	<b>2009 -2010</b>
Funcția sau postul ocupat	Formator (Limbi străine – Franceză) - FOS
Activități și responsabilități principale	Pregătirea și predarea cursurilor de franceză a afacerilor în întreprinderi (BRD Groupe Société Générale) Recrutare formatori
Numele și adresa angajatorului	EUcom Romania
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ – predare limbi străine la nivel corporate; formare continuă
<b>Perioada</b>	<b>2006 – în prezent</b>
Funcția sau postul ocupat	Traducător autorizar Franceză/Engleză
Activități și responsabilități principale	Traduceri legalizate Traduceri din domeniile: Juridic și administrativ, Tehnic (ingineria automobilelor, chimie), Artă și literatură, Traduceri texte științifice Traduceri cu ajutorul instrumentelor de TAO: Trados- Translator's workbench, Tstream Interpretariat
Numele și adresa angajatorului	Traducător autorizat nr: 17740 / 23.10.2006 Colaborări cu: Inspectoratul județean de poliție Argeș SC International Languages SRL (București), Egis Route (București), SC Brop International SRL (Pitești) SC Global English Services (București) Banca Italo-Romana SC Galvano Prosper SRL
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traducere și interpretare
<b>Perioada</b>	<b>2003 - 2005</b>
Funcția sau postul ocupat	Preparator universitar
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică: predare limba franceză curs practic (Fonetică / Ortografie, Gramatică); seminar literatura franceză; Cercetare
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, Catedra de Limbi romanice, Str. Gh. Doja, Nr.41, Pitești
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ, cercetare
<b>Proiecte de cercetare</b>	
<b>Perioada</b>	<b>Septembrie 2019 – în prezent</b>
Denumire proiect	<b>Centru Multidisciplinar de Învățare CMI-UPIT</b>
Beneficiar, instituția coordonatoare	Universitatea din Pitești
Activități și responsabilități principale	Mentor activități remediale;
Finanțator	Proiect privind învățământul secundar (rose), Schema de granturi pentru universități – Centre de învățare Acord de grant nr. AG102/SGU/CI/III/17.12.2018
Activități și responsabilități principale	Mentor activități remediale; Organizarea și desfășurarea de activități remediale și ateliere de lucru în Centru cu membrii Grupului Țintă
<b>Perioada</b>	<b>Iunie 2010-iunie 2012</b>
Denumire proiect	<b>POSDRU/19/1.3/G/33310</b> <i>Formare continuă și reconversie profesională pentru profesorii de limbi străine în domeniul traducerii</i>
Beneficiar, instituția coordonatoare	Universitatea din Pitești Parteneri: CCD Argeș, Sc International Languages SRL, SC Althea SA
Activități și responsabilități principale	Responsabil expert, Membru al echipei de management (asistent manager) Coordonarea activității formatorilor de limba engleză și franceză, Verificarea rapoartelor lunare de activitate, Activitate de management al proiectului Expert pe termen lung Formator – curs de interpretariat (limba franceză)
Finanțator	<b>Proiect POSDRU/19/1.3/G/33310</b> <b>Valoarea proiectului:</b> 463 958, 00 lei din care asistența financiară nerambursabilă a fost de 430 119 lei (348 181,33 lei contribuție FSE și 81 937, 67 contribuție publică națională)

<b>Perioada</b>	<b>1 ianuarie 2012 – 31 decembrie 2013</b>
Denumire proiect	<b>La traduction spécialisée: domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel (TradSpe)</b> Réf. projet BECO/P1/2011/46115FT103
Beneficiar, instituția coordonatoare	Universitatea din Craiova Parteneri : Universitatea din Pitesti, Universitatea <i>Lucian Blaga</i> din Sibiu ; Universitatea <i>Dunarea de Jos</i> Galati ; Universitatea de Stat din Moldova; Université Libanaise de Beyrouth ; Université de Bourgogne, Dijon ; Universitatea Babes Bolyai Cluj
Activități și responsabilități principale	Activitate de cercetare; echipa de cercetare <i>Traduceri tehnice și științifice</i> , Participare la conferințe, Participare la activități de formare și mese rotunde, Elaborarea de articole științifice Organizarea activităților prevăzute în proiect, desfășurate la Universitatea din Pitești (Elaborare program activ. Stage de sensibilisation aux activités impliquant la traduction en langue de spécialité)
Finanțator	AUF Agence universitaire de la francophonie
<b>Alte informații/elemente de recunoaștere a contribuțiilor științifice</b>	
<b>Data</b>	<b>2019-2020</b>
Activități și responsabilități principale	Membre în echipa de organizare a atelierului interdisciplinar <i>Cartea și filmul</i>
<b>Data</b>	<b>Martie 2019; Martie 2020</b>
Activități și responsabilități principale	Membre în echipa de organizare a Conferinței <i>La Francophonie aujourd'hui</i> , Universitatea din Pitești
<b>Data</b>	<b>Aprilie 2019</b>
Activități și responsabilități principale	Organizator și formator în cadrul atelierului : Profesia de interpret /vs/ profesia de traducător Universitatea din Pitești, Colegiul Național „Zinca Golescu”, Pitești
<b>Data</b>	<b>Aprilie 2018</b>
Activități și responsabilități principale	Organizator și formator în cadrul atelierului : <i>Instrumente de traducere asistată de calculator. Introducere în google translator toolkit</i> Universitatea din Pitești, Colegiul Național „Vladimir Streinu” Găești – Eveniment „Târgul Primăverii”
<b>Data</b>	<b>Martie 2018, Mai 2018</b>
Activități și responsabilități principale	Organizator și formator în cadrul atelierelor: <i>Primii pași în traducerea asistată de calculator: Google Translator Toolkit</i> Universitatea din Pitești, Liceul Teoretic Costești; Colegiul economic „Ion Ghica” Targoviste
<b>Data</b>	<b>Mai 2013</b>
Activități și responsabilități principale	Membre în comitetul de organizare a conferinței internaționale <i>Jean Giraudoux: Ecrire/décrire ou le regard créateur</i> , Cluj, mai 2013 Organizatori: Société Internationale des Etudes Giraudiennes, Académie Giraudoux, Centre de recherche CELIS de l'Université Blaise Pascal, France, Universitatea Babeș-Bolyai, Universitatea din Pitești
<b>Data</b>	<b>Aprilie 2013</b>
Activități și responsabilități principale	Organizator principal al Conferinței: <i>RECRUTAREA ÎN INSTITUȚIILE EUROPENE: Funcționar, Agent contractual, Freelance, Stagiatar</i> , invitat: Liliana Comănescu – reprezentant DG Traduceri, Comisia Europeană, Reprezentanța în România
<b>Data</b>	<b>noiembrie 2012</b>
Activități și responsabilități principale	Membre în comitetul de organizare a evenimentului <i>Journée d'études – L'Immoralisme gidien</i> , eveniment susținut de Fundația Catherine Gide
<b>Data</b>	<b>noiembrie 2012</b>
Activități și responsabilități principale	Membre în comitetul de organizare și evaluare a Concursului de fotografie și eseuri cu tema: <i>Viața de student în Facultatea de Litere</i>
<b>Data</b>	<b>Mai 2012</b>
Activități și responsabilități principale	Organizator principal al Conferinței: <i>Procesul de traducere în cadrul Direcției Generale de Traduceri a Comisiei Europene</i> și al Atelierului de traducere, susținute de Liliana Comănescu – reprezentant DG Traduceri, Comisia Europeană, Reprezentanța în România
<b>Data</b>	<b>Aprilie 2012; Aprilie 2013</b>
Activități și responsabilități principale	Membre în comitetul de organizare a evenimentului <i>Zilele porților deschise – Săptămâna Altfel</i> ,

	Facultatea de Litere, Departamentul Limbă și Literatură				
<b>Data</b>	<b>Martie 2012</b>				
Activități și responsabilități principale	Membru în comitetul local de organizare a concursului de traducere <b>Mot à monde</b> , etapa locala				
<b>Data</b>	<b>2010 – în prezent</b>				
Activități și responsabilități principale	Secretar de redacție a Revistei <i>Studii și cercetări filologice. Seria Limbi Romanice</i> , ISSN 1843-3979, Editura Universității din Pitești				
<b>Data</b>	<b>2010</b>				
Activități și responsabilități principale	Membru în comitetul de organizare a Seriei de conferințe ținute de prof. Catherine Kerbrat-Orecchioni				
<b>Data</b>	<b>2007- 2008</b>				
Activități și responsabilități principale	Membru în comitetul de redacție a Revistei <i>Studii și cercetări filologice. Seria Limbi Romanice</i> , ISSN 1843-3979, Editura Universității din Pitești				
<b>Data</b>	<b>2005, 2006, 2007, 2008, 2013</b>				
Activități și responsabilități principale	Membru în colectivul de redacție a volumului <i>Limba și Literatura – Repere identitare în context european</i> publicat anual de Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești, ISSN 1843-1577				
<b>Data</b>	<b>2005, 2006, 2007, 2008, 2013, 2020</b>				
Activități și responsabilități principale	Membru în colectivul de organizare a conferinței Language and Literature. European Landmarks of Identity ( <i>Limba și Literatura – Repere identitare în context european</i> ) organizată anual de Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești (2005-2011), ISSN 1843-1577				
<b>Aptitudini și competențe personale</b>					
<b>Limba maternă</b>	<b>română</b>				
<b>Limbi străine cunoscute</b>					
Autoevaluare	<b>Înțelegere</b>		<b>Vorbire</b>		<b>Scriere</b>
<i>Nivel european</i>	<i>Ascultare</i>	<i>Citire</i>	<i>Participare la conversație</i>	<i>Discurs oral</i>	<i>Exprimare scrisă</i>
<b>Limba franceză</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>
<b>Limba engleză</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>
<b>Limba italiană</b>	<b>C1</b>	<b>C1</b>	<b>C1</b>	<b>C1</b>	<b>C1</b>
<b>Permis(e) de conducere</b>	<b>B</b>				

## LISTA DE LUCRĂRI

### I. TEZA DE DOCTORAT:

**Apostol Silvia Adriana**, *Le fantastique littéraire en France et en Roumanie. Quelques aspects au XIXe siècle: une rhétorique de la (dé)construction? (Fantasticul literar în Franța și în România. Câteva aspecte în secolul al XIX-lea: o retorică a (de)construcției?)*, elaborată în cotutelă internațională de teză sub îndrumarea științifică a prof. univ. dr. Alexandrina Mustățea (Universitatea din Pitești) și a prof.univ.dr. Francis Claudon (Școala Doctorală *Cultures et sociétés*, Université Paris-Est).

### II. CĂRȚI:

#### A. Carte de unic autor bazată pe teza de doctorat, publicată în străinătate

1. **Apostol Silvia Adriana**, *Le fantastique littéraire en France et en Roumanie. Quelques aspects au XIXe siècle: une rhétorique de la (dé)construction?*, Editions universitaires européennes, Sarrebruck, ISBN 978-613-1-52281-9, 2012, 372 pp.

#### B. Curs sau manual universitar :

2. **Apostol Silvia Adriana**, *Vocabulaire du français. Textes et exercices*, Editura Universității din Pitești, 2009, ISBN 978-973-690-916-0, 123 pp.

#### C. Coordonator volum :

3. **Apostol Silvia Adriana (coordonator I)**, Georgescu Corina-Amelia (coord. II), *Formare continuă și reconversie profesională pentru profesorii de limbi străine în domeniul traducerii. Modulul de limba engleză POSDRU/19/1.3/G/33310*, Editura Tiparg, 2012, ISBN 978-973-735-533-1, 180p. (Autori: Corina-Amelia Georgescu, Nicoleta Sămărescu, Carmen Ardelean, Valentina Stîngă, Cristina Ungureanu, Iuliana Drăghici, Carmen Ardelean).

### III. CAPITOLE ÎN CĂRȚI:

1. **Apostol Silvia Adriana**, *Introduction à l'interprétation*, în *Formare continuă și reconversie profesională pentru profesorii de limbi străine în domeniul traducerii. Modulul de limba franceză*, POSDRU/19/1.3/G/33310, Editura Tiparg, Pitești, 2012, ISBN 978-973-735-535-5, pp. 173-189.

2. **Apostol Silvia Adriana**, Georgescu Corina-Amelia, co-autor capitol, *Despre Proiect*, în *Formare continuă și reconversie profesională pentru profesorii de limbi străine în domeniul traducerii. Modulul de limba engleză POSDRU/19/1.3/G/33310*, Editura Tiparg, ISBN 978-973-735-533-1, 2012, pp. 7-29.

### IV. ARTICOLE

#### A. Articole/studii in extenso, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal

**Apostol Silvia Adriana**, *La guerre dans trois nouvelles de Marcel Aymé : La Carte, Le Décret, Légende poldève*, în *Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice*, Editura Universitatii din Pitești, ISSN 1843-3979, no. 21/2017, pp. 7-23

**Apostol Silvia Adriana**, *Le corps fantastique à l'oeuvre*, în *Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice*, Editura Universitatii din Pitești, ISSN 1843-3979, Nr. 12/2012, pp. 12-22

**Apostol Silvia Adriana**, Ilinca, C., Dimcea, C., *Difficultés dans l'apprentissage de la traduction technique en contexte roumain*, în *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, Numéro 5/2012, Risoprint, Cluj-Napoca, 2012, ISSN 1844-5586, pp. 235-251.

**Apostol Silvia Adriana**, Georgescu Corina-Amelia, *The Matter of Regulations in Translating EP Committee Documents*, în *Buletinul Universitatii Petrol-Gaze din Ploiesti, Seria Filologie, Seria LXII, Nr.2/2010*, ISSN 1224-2020, pp.61-66

**Apostol Silvia Adriana**, *Délimitations du fantastique littéraire : une métaphore spatiale*, în *Studii și Cercetări Filologice, Seria Limbi Romanice*, Nr. 7, Editura Universitatii din Pitești, 2010, pp. 6 -15

**Apostol Silvia Adriana**, *Littérialisation du figuré et (dé)monstration fantastique. « Véra » et « Sărmanul Dionis » (Le Pauvre Dionis)*, în *Studii și Cercetări Filologice, Seria Limbi Romanice*, Nr. 8, Editura Universitatii din Pitești, 2010, ISSN 1843-3979, pp.7-13

**Apostol Silvia Adriana**, *Sur l'émergence du fantastique littéraire en France*, în *Studii și Cercetări Filologice, Seria Limbi Romanice*, nr.5, Pitești, Editura UPIT, 2009, ISSN 1843-3979, pp.7-22;

**Apostol Silvia Adriana**, *Le fantastique roumain. Une diachronie possible*, în *Studii și Cercetări Filologice, Seria Limbi Romanice*, nr.6, Pitești, Editura UPIT, 2009, ISSN 1843-3979, pp. 22 – 34;

## B. Publicații in extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate

**Apostol Silvia Adriana**, Apostol, S. A., *La « prétendue » ironie de Marcel Aymé*, in *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context European*, iunie 2019, in curs de publicare

**Apostol Silvia Adriana**, *Teaching Computer-Assisted Translation: A Case Study*, *EduWorld*, 9-10 noiembrie 2018, The European Proceedings of Social & Behavioural Science EpSBS, e ISSN: 2357-1330, No.116, pp. 964-970, <https://doi.org/10.15405/epsbs.2019.08.03.116>

**Apostol Silvia Adriana**, *Cette Alberte derrière le Rideau cramoisi. Le démonstratif dans la représentation de la femme chez Barbey d'Aurevilly* », in *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context European*, iunie 2017, pp. 175-184, ISSN 2344-4894 ISSN-L 1843-1577

<https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.pdf>

**Apostol Silvia Adriana, Ilinca, C., Bizu, C.**, *Aspects linguistiques des termes techniques, L'apport de la terminologie à la qualité de la traduction spécialisée*, Chișinău, 2013, in *Studia Universitatis (Seria Științe Umanistice)*, Nr. 10 (80) / 2014, pp. 42-51, ISSN 1811-2668 ISSN online 2345-1009.

**Apostol Silvia Adriana**, *Ondine : « Mourir d'amour » et poétique du merveilleux au théâtre*, Colloque International Jean Giraudoux : Écrire/décrire ou le regard créateur, 9 - 11 mai 2013, Cluj-Napoca, La SIEG (Société internationale des études giralduciennes), L'Académie Giraudoux, Le Centre de recherche CELIS de l'Université Blaise Pascal, France, pp.171-178, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, Roumanie, 2013, 264 pages. EAN: 9786061704163

**Apostol Silvia Adriana**, *Imaginaire, merveilleux, fantastique : Réflexions sur les modes d'expression de l'imaginaire*, in *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, Editura Universității din Pitești, nr. 13, 2013, ISSN 1843-1577, CNCS C., pp. 211-220

**Apostol Silvia Adriana**, *Quelques aspects de la (dé)construction spatio-temporelle dans le récit fantastique*, în *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, nr.9/2011, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-1577, p.100-110 (**CNCSIS cat. B+**, Cod CNCSIS 130, Nr.crt. 219);

**Apostol Silvia Adriana**, Georgescu Corina-Amelia, *Student's Perception upon Teaching within Higher Education System – A Case Study*, International Conference "Education Facing Contemporary World Issues", Pitești, Romania, 2010, EDU World, Manifestare sub egida European Society for Research on the Education of Adults, European Forum of Vocational Education and Training, The Balkan Society for Pedagogy and Education, ISSN 1844-6272;

**Apostol Silvia Adriana**, *Rhétorique de la monstration / rhétorique de la suggestion. Un double modèle fantastique*, în *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, Nr.7/2010, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-1577, pp. 117-121 (**CNCSIS cat. B+**, Cod CNCSIS 130, Nr.crt. 219)

**Apostol Silvia Adriana**, *Diachronie du fantastique roumain. Un cas particulier de traduction de Poe*, Colloque International, *Edgar Poe – marginal et universel*, Le Cercle Académique de Littérature comparée, Sofia, 30 - 31 octobre 2009, în curs de publicare

**Apostol Silvia Adriana**, *Fantastique roumain et influences étrangères - I.L.Caragiale en tant que traducteur de Poe*, în *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, Nr.5/2009, Vol.II, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-1577, pp. 206-214 (CNCSIS cat. B);

**Apostol Silvia Adriana**, *L'objet dans la sémantique du récit fantastique*, în *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, Vol II, Editura Universității din Pitești, 2008, ISSN 1843-1577, pp.33-39;

**Apostol Silvia Adriana**, *Art du mystère et intertextualité. Etude comparative : Mateiu Caragiale et Barbey d'Aurevilly*, în *European Integration Between Tradition and Modernity*, Proceedings of the International Conference Târgu-Mureș, 20-21septembrie 2007, Petru-Maior University Publishing House, Romania, ISSN : 1844-2048, p. 590-596;

**Apostol Silvia Adriana**, *Le démonstratif – marqueur de l'affectivité dans Véra de Villiers de l'Isle-Adam*, in *Language and Literature-European Landmarks of Identity(Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, Vol.II, Editura Universitatii din Pitesti, 2007, ISSN 1843-1577, pp.18-23;

**Apostol Silvia Adriana**, *Enonciation et subjectivité dans la traduction poétique*, în *La Circulation des modèles culturels dans l'espace des eurorégions II*, Ed. Fundatiei Universitare Dunarea de Jos, Galati, 2006, ISBN (13) 987-973-627-317-9, ISBN (10) 973-627-317-2, pp. 37-41;

**Apostol Silvia Adriana**, *Point de vue et hésitation représentée. Analyse d'une nouvelle initiatique : Le diable Amoureux de Cazotte*, în *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, Vol.II, Editura Universitatii din Pitesti, 2006, ISBN 973-690-574-8, pp.72-77 ;

**Apostol Silvia Adriana**, *Modalités d'accès au monde représenté dans Vingt mille lieues sous les mers*, în *Actes du colloque « Le Français et les sciences »*, Iasi, 24-26 mars 2005, Ed. Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iasi, 2006, ISSN 1841-1835, pp.68-75 ;



**Apostol Silvia Adriana**, *Gatta Mirascka, hypolangue et plurilinguisme interne? Un conte italien moderne-réaffirmation d'une tradition orale en train de se perdre- Pasquale Totaro - Ziella*, în *Language and Literature-European Landmarks of Identity (Limba și Literatura – repere identitare în context european)*, Editura Universității din Pitești, 2005, ISBN 973-690-465-2, pp.147 – 153;

**Apostol Silvia Adriana**, *Analyse de trois versions roumaines de Parfum Exotique de Charles Baudelaire*, în *Lucrările științifice ale Simpozionului Internațional Multidisciplinar Universitaria SIMPRO 2005*, Ed. Universității, Petroșani, 2005, ISBN 973-8260-91-4, pp.9-15;

**Apostol Silvia Adriana**, *Interférences latines : le français, l'italien, le senisen, le roumain*, în *European Integration Between Tradition and Modernity*, Proceedings of the International Conference Târgu-Mureș, 22-23 septembrie 2005, Editura Universității Târgu-Mureș, ISBN : 973-7794-36-2;

**Apostol Silvia Adriana**, *Ut pictura poesis et la critique d'art de Baudelaire*, în *Tradiție și modernitate în științele umaniste și sociale*, în *Lucrările Secțiunii I a Simpozionului Cercetarea științifică - o punte spre integritatea europeană*, Arad, 3-4 noiembrie, 2004, Editura MIRTON, Timișoara, ISBN 973-661-527-8, pp. 235-240;

**Apostol Silvia Adriana**, *Saint-John Perse traduit en roumain. Anabase VII – étude comparative*, în "Universitaria Ropet 2004", *Lucrările științifice ale Simpozionului Internațional Multidisciplinar*, Editura Universitas, Petroșani, 2004, ISBN 973-8260-69-8, p.109-112;

**Apostol Silvia Adriana**, *Narrateur et/ou descripteur dans La Jalousie d'Alain Robbe- Grillet*, în *Lucrările Științifice ale Simpozionului Internațional "Universitaria Ropet 2003"*, Editura Universitas, Petrosani, 2003, pp 115-120.

### C. Alte lucrări și contribuții științifice

1. **Apostol Silvia Adriana**, *Fonctionnement du 'on' de Carmen, nouvelle de Prosper Mérimée*, în *Annales Universitatis Apulensis, Philologica 6*, Tom 1, Alba Iulia, 2005, ISSN 1582-5523, pp.177-181 ;

2. **Apostol Silvia Adriana**, *L'Amour passionnel, thème du discours ou thème du regard ? La Morte amoureuse de Théophile Gautier*, în *Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Romanice*, nr.1/2007, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-3979, pp. 92-99;

3. **Apostol Silvia Adriana**, *Adjuvants et opposants de l'amour dans le récit fantastique –deux expériences : Copca Radvanului (G. Galaction) et La Morte amoureuse (Th. Gautier)*, în *Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Romanice*, nr. 2/2007, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-3979, pp. 14-22;

4. **Apostol Silvia Adriana**, *L'objet fantastique à la limite entre situation initiale et complication*, în *Studii și Cercetări Filologice, Seria Limbi Romanice*, nr.3/2008, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-3979, pp.45-51;

5. **Apostol Silvia Adriana**, *L'objet dans la syntaxe du récit fantastique*, în *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 9 TOM 2/ 2008, Editura Univ. 1 Decembrie 1918, Alba Iulia, ISSN 1582-5523, pp. 67-72 (CNCSIS C, cod cncsis 511);

6. **Apostol Silvia Adriana**, *Récit de paroles dans La Jalousie d'Alain Robbe- Grillet*, în *Buletin Științific, seria Limbi și Literaturi Străine*, Pitești, nr.7/ 2003, ISSN 1582-5523, pp.14-18.

### V. Recenzii

1. **Apostol Silvia Adriana**, *Défense et Illustration de la Féerie. Du Seigneur des anneaux à Harry Potter : une littérature en quête de sens – Irène Fernandez* (Editions Philippe Rey, 2012), recenzie în *Studii și cercetări Filologice, Seria Limbi Romanice*, nr.13/2013, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-3979, pp. 90-93.

### VI. Referent științific

1. *L'Immoralisme gidien*, Travaux de la Journée d'études L'Immoralisme gidien, novembre 2013, Editeur Diana-Adriana Lefter, Editura Universitaria, Craiova, 2013, ISBN 978-606-14-0594-7, 132 pp.

### VII. Traduceri

**Apostol, S-A, Lefter, D-A**, (coord.traducere), Balzac, *Tratat despre excitantele moderne. Tratat despre viata eleganta*, Editura Paralela 45, Pitești, 2016, 142p.